

La médiation

[Recommandation CM/Rec 2022\)1 du Conseil de l'Europe sur l'importance de l'éducation plurilingue et interculturelle pour une culture de la démocratie](#)

Mesures

- b. vi. promouvoir un enseignement des langues les faisant interagir entre elles.
- b. ix. chercher à inclure dans le processus éducatif des langues familiales [...]
- b. xiv. promouvoir des approches pédagogiques qui permettent de développer la conscience linguistique et culturelle des apprenants et leur donnent les moyens de s'engager dans un dialogue interculturel.
- c. iv. amenant les enseignants à examiner de manière approfondie ce que les approches d'éducation plurilingues et interculturelles impliquent en termes de pratiques en classe.
- c. v. aidant les enseignants à développer les compétences pédagogiques nécessaires pour gérer la diversité linguistique et culturelle au bénéfice de tous les élèves et étudiants.

De quoi s'agit-il ?

La médiation désigne souvent les activités qui facilitent la communication entre des individus ou des groupes qui, pour une raison ou une autre, ne peuvent pas communiquer directement entre eux. Plus généralement, la médiation renvoie au rôle que jouent les écoles et les systèmes éducatifs dans le soutien des parcours des apprenant·es, en réduisant les distances liées à la langue, aux connaissances, au sentiment d'appartenance sociale et à la perception de l'altérité (Rec. 2022, p. 13).

En classe, la médiation apparaît souvent de manière spontanée lorsque des groupes d'apprenant·es ont recours à toutes les langues à leur disposition pour s'engager dans l'exploration, l'explication ou la compréhension des contenus curriculaires ou disciplinaires. Ces activités conduisent généralement à une médiation au sens large, qui englobe une grande variété de procédures collaboratives par lesquelles enseignant·es et apprenant·es négocient diverses attitudes et croyances au fur et à mesure qu'ils construisent des connaissances. La médiation, dans ce sens plus large, que ce soit au sein d'une même langue ou entre plusieurs langues, est fondamentale pour des approches pédagogiques visant à mobiliser et élargir la capacité d'action individuelle et collective des apprenant·es et à créer une culture démocratique dans la classe en accordant une place à la voix de l'apprenant·e. (Rec. 2022 EM - 3.e., pp. 25-26).

Pourquoi est-ce important et que peut-on faire ?

Reconnaître la pluralité des ressources linguistiques dont disposent les apprenant-es et mettre les langues en interaction les unes avec les autres favorise non seulement le développement du plurilinguisme et de la compétence interculturelle, mais renforce également les capacités de médiation des apprenant-es et facilite l'inclusion et l'intégration. D'un point de vue éducatif et politique plus large, la médiation constitue une fonction éducative centrale : elle facilite la mobilité des apprenant-es tout au long de leurs parcours scolaires, leur accès à des communautés de pratique et leur intégration dans la vie éducative et sociale. (Rec. 2022 EM - 3.i., pp. 27-28)

Il est important de remettre en question la vision traditionnelle selon laquelle une seule langue devrait être utilisée par leçon, et d'encourager l'acquisition de compétences en communication interactive, médiatrice et plurilingue. Les échelles de médiation qui figurent dans le Volume complémentaire du CECR fournissent une description détaillée de ces compétences.

Il est également important que les enseignant-es reconnaissent la nécessité de soutenir leurs élèves dans la valorisation et la mobilisation de leurs langues d'origine en classe, même lorsqu'ils ne les comprennent pas eux-mêmes (Rec. 2022 EM – 5c. iii-iv, p. 35, version révisée). Par exemple, les élèves peuvent mener des recherches sur un sujet et/ou apporter à l'école des productions ou des documents rédigés dans leur langue maternelle et les présenter à leurs camarades. Parallèlement, les systèmes éducatifs doivent considérer la médiation comme une responsabilité partagée entre enseignant-es, apprenant-es et institutions, et créer des conditions structurelles permettant aux pratiques de médiation de favoriser la mobilité des apprenant-es tout au long de leurs parcours scolaires, leur accès à des communautés de pratique, ainsi que leur intégration dans la vie éducative et sociale.

Ressources du Conseil de l'Europe pour les concepteurs des politiques et les décideurs

Ressource 1 : [Cadre européen commun de référence pour les langues : Apprendre, enseigner, évaluer - Volume complémentaire](#)

Le Volume complémentaire du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR) actualise et enrichit le CECR de 2001, qui établissait une base commune pour l'élaboration de programmes, de référentiels curriculaires, d'examens et de manuels pour l'enseignement des langues, en favorisant la cohérence entre curriculum, enseignement et évaluation. Il comprend l'ensemble complet des descripteurs actualisés et enrichis, qui se substituent à ceux publiés en 2001. Ceux-ci couvrent désormais également des domaines tels que la médiation, l'interaction en ligne, la compétence plurilingue et pluriculturelle, ainsi que les compétences en langue des signes. Le Volume complémentaire propose une vision de l'apprentissage et de l'usage des langues dans laquelle les apprenant-es sont considérés comme des acteurs sociaux, participants actifs et responsables au sein de la société, utilisant la langue pour atteindre des objectifs pratiques et concrets et interagir de manière significative avec autrui.

Les sections du Volume complémentaire du CECR les plus pertinentes pour la médiation sont la [section 2.5](#), dans laquelle la médiation est brièvement introduite, et la [section 3.4](#) (pp. 36-38), qui propose un ensemble complet de descripteurs couvrant différents types de médiation. Pour les décideurs, les parties les plus pertinentes sont la rubrique relative à la [Médiation générale](#) au début de la [section 3.4](#) (pp. 96-97), ainsi que les courtes introductions à chacun des groupes de descripteurs : Médiation de textes, Médiation de concepts, Médiation de la communication, et Stratégies de médiation.

Ressource 2 : [Médiation](#)

Une courte vidéo (6 minutes) présente le concept de médiation, notion centrale de l'éducation plurilingue et interculturelle ; elle débute par une brève introduction au Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR), puis, dans la partie principale (5 minutes), trois enseignant-es du primaire et du secondaire (d'Israël, du Portugal et du Canada) expliquent ce que signifie pour eux la médiation et comment ils la mettent en œuvre dans leurs classes.

Cette vidéo offre aux décideurs et décideuses une vue d'ensemble des différentes modalités de mise en œuvre de la médiation à travers des tâches ancrées dans des situations authentiques, à différents niveaux et dans des contextes variés. Elle peut constituer un appui lors de l'élaboration de lignes directrices soulignant l'importance de ménager, dans les curriculums et/ou dans la formation des enseignant-es, un espace permettant de reconnaître la diversité linguistique présente dans la classe et d'enseigner les langues en interaction les unes avec les autres.

Ressource 3 : [Éducation, mobilité, altérité. Les fonctions de médiation de l'école](#)

Ce document du Conseil de l'Europe fournit aux responsables de la prise de décision un cadre conceptuel pour comprendre comment les établissements scolaires agissent en tant qu'institutions de médiation. Le dernier chapitre (Conclusion, pp. 65-69) donne accès aux idées

principales du document ; la section 4 (Parcours scolaire et médiation, pp. 36-62) montre comment les écoles — c'est-à-dire les différents acteurs au sein d'un cadre institutionnel — peuvent recourir de manière stratégique à la médiation à toutes les étapes du parcours scolaire afin de faire de la mobilité, de la diversité et des transitions des leviers de réussite éducative, d'inclusion sociale et de cohésion sociétale à long terme, plutôt que des sources d'inégalités.

Ressources du Conseil de l'Europe pour les formateurs d'enseignants et les conseillers pédagogiques

Ressource 1 : [Cadre européen commun de référence pour les langues : Apprendre, enseigner, évaluer - Volume complémentaire](#)

Voir ci-dessus

Notamment le [chapitre 2](#) (pp. 27-47) et la [section 3.4](#) (pp. 96-127)-.

Le Volume complémentaire du CECR propose aux formateurs et formatrices d'enseignant·es, ainsi qu'aux responsables de programmes de langues et aux conseillers et conseillères pédagogiques, un [chapitre 2](#) de 20 pages consacré aux concepts clés du CECR, particulièrement adapté pour introduire auprès des (futur·es) enseignant·es des thématiques telles que la médiation et l'utilisation des descripteurs du CECR.

La [section 3.4](#) propose également une analyse approfondie de la notion de médiation et un grand nombre d'échelles pour la médiation dans les deux acceptions définies ci-dessus (médiation interlinguistique/interculturelle ; et procédures collaboratives par lesquelles enseignant·es et apprenant·es co-construisent les savoirs). Tous les descripteurs illustratifs figurant aux chapitres 3 à 6 (consultables en différentes langues dans un fichier Excel sur le site <https://www.coe.int/fr/web/common-european-framework-reference-languages/home>) constituent également une riche matière première pour inspirer les (futur·es) enseignant·es dans la conception de tâches intégrant des activités de médiation.

Ressource 2 : [Médiation dans l'enseignement, l'apprentissage et l'évaluation des langues](#)

Cette ressource du CELV (Mediation in teaching, learning and assessment, METLA) explique le concept de médiation et montre comment les enseignant·es de langues supplémentaires dans le primaire et le secondaire peuvent intégrer la médiation (inter)linguistique dans leurs pratiques pédagogiques. Le projet met à disposition un [Guide de l'enseignant](#) téléchargeable ainsi qu'un [répertoire de tâches de médiation](#). Il propose également des orientations détaillées, étape par étape, pour concevoir et évaluer ses propres tâches de médiation linguistique.

Ressource 3 : [Guide pour une éducation actionnelle, plurilingue et interculturelle](#)

Cette ressource du CELV présente la vision éducative du Volume complémentaire du CECR, en expliquant les aspects essentiels de l'éducation plurilingue et interculturelle, notamment dans la [section 5.3](#) qui consacre 4 pages à l'intégration de la médiation dans le curriculum. Elle résume le travail du Conseil de l'Europe dans le domaine de l'apprentissage des langues et offre une vue d'ensemble des ressources de l'Organisation (avec leurs liens) sur différents aspects de l'éducation plurilingue et interculturelle, tout en fournissant des orientations aux formateurs et formatrices d'enseignant·es et aux concepteurs et conceptrices de curriculums pour sa mise en œuvre.

Autres ressources

[Site web du CECR – Page consacrée à la médiation](#)

Cette page web propose des fiches d'information, des vidéos, des supports d'atelier et des articles consacrés à la médiation, complétés par une page correspondante présentant des idées de mise en œuvre de la médiation, illustrant la richesse des ressources disponibles.